

# 老上海

## 奥地利画家希夫画传

Vicissitude of Old Shanghai

[奥地利] 卡明斯基 著 希夫 绘 王卫新 译



5  
0  
上海文艺出版社

K835

K070

# 老上海浮世绘

奥地利画家希夫画传

Vicissitude of Old Shanghai

【奥地利】卡明斯基 著 希夫 绘 王卫新 译

上海文艺出版社

0A082/04

(沪权)图字: 09-2003-184号

图书在版编目(CIP)数据

老上海浮世绘:奥地利画家希夫画传/(奥地利)卡明斯基 著 希夫 绘  
王卫新 译. - 上海:上海文艺出版社,2003.8

ISBN 7-5321-2548-3

I.老… II.①卡… ②希… ③王… III.希夫-传记-画册 IV.K835.215.  
72-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 032630 号

Gerd Kaminski

DER BLICK DURCH DIE DRACHENHAUT

Friedrich Schiff: Maler dreier Kontinente

Nr. 2 der Reihe des Vereins zur Pflege des Gedenkens an den österreichischen  
Maler und Humanisten Friedrich Schiff, erscheint gleichzeitig als Nr. 43 der Berichte  
des Ludwig Boltzmann Instituts für China - und Südostasienforschung.

责任编辑:张安庆

装帧设计:周志武

老上海浮世绘

——奥地利画家希夫画传

[奥地利]卡明斯基 著 希夫 绘 王卫新 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路74号

电子邮件:cskcm@public1.sta.net.cn

网址:www.skm.com

新华书店经销 上海精英彩色印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/18 印张 10  $\frac{2}{9}$  图文 184 面

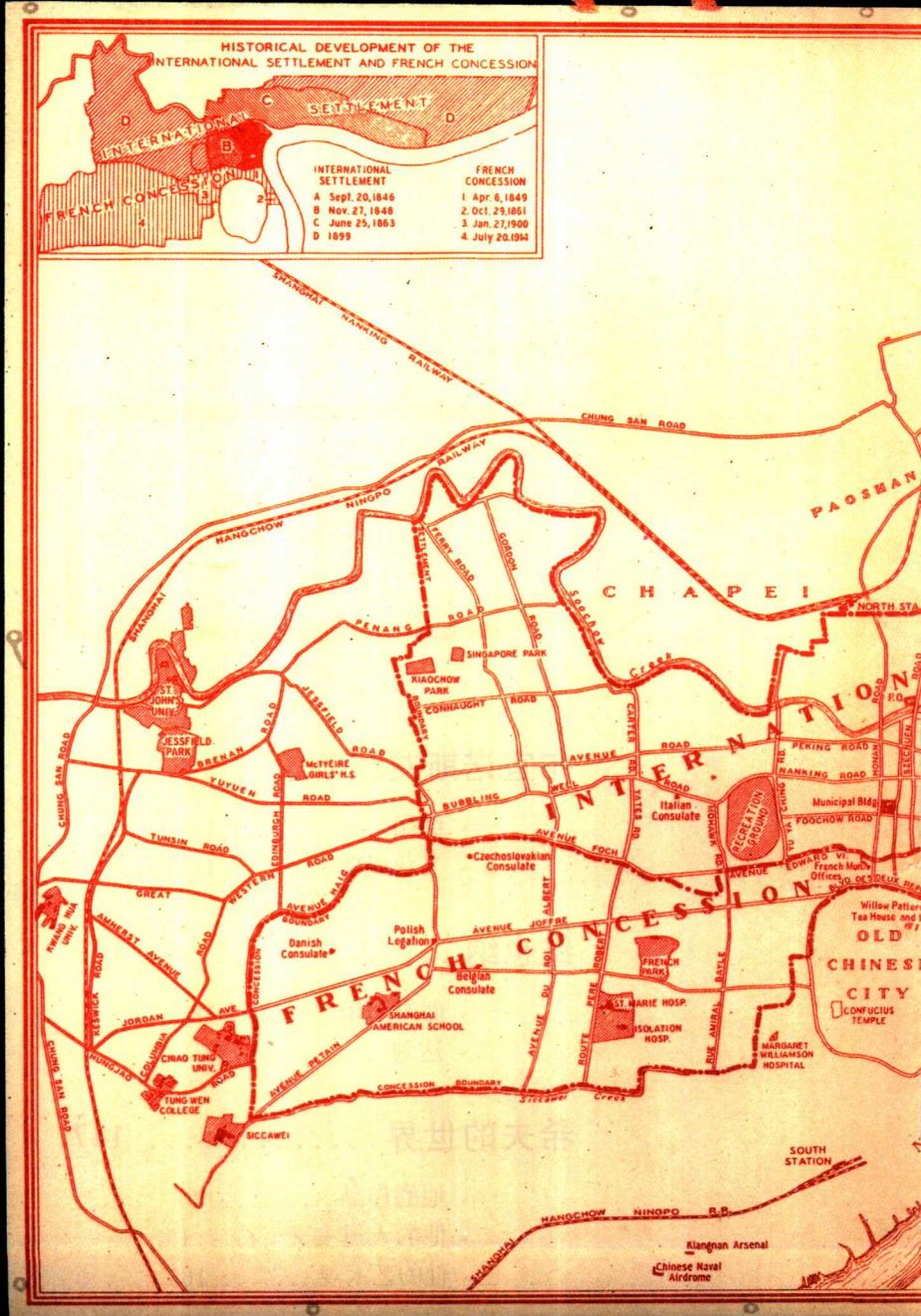
2003年8月第1版 2003年8月第1次印刷

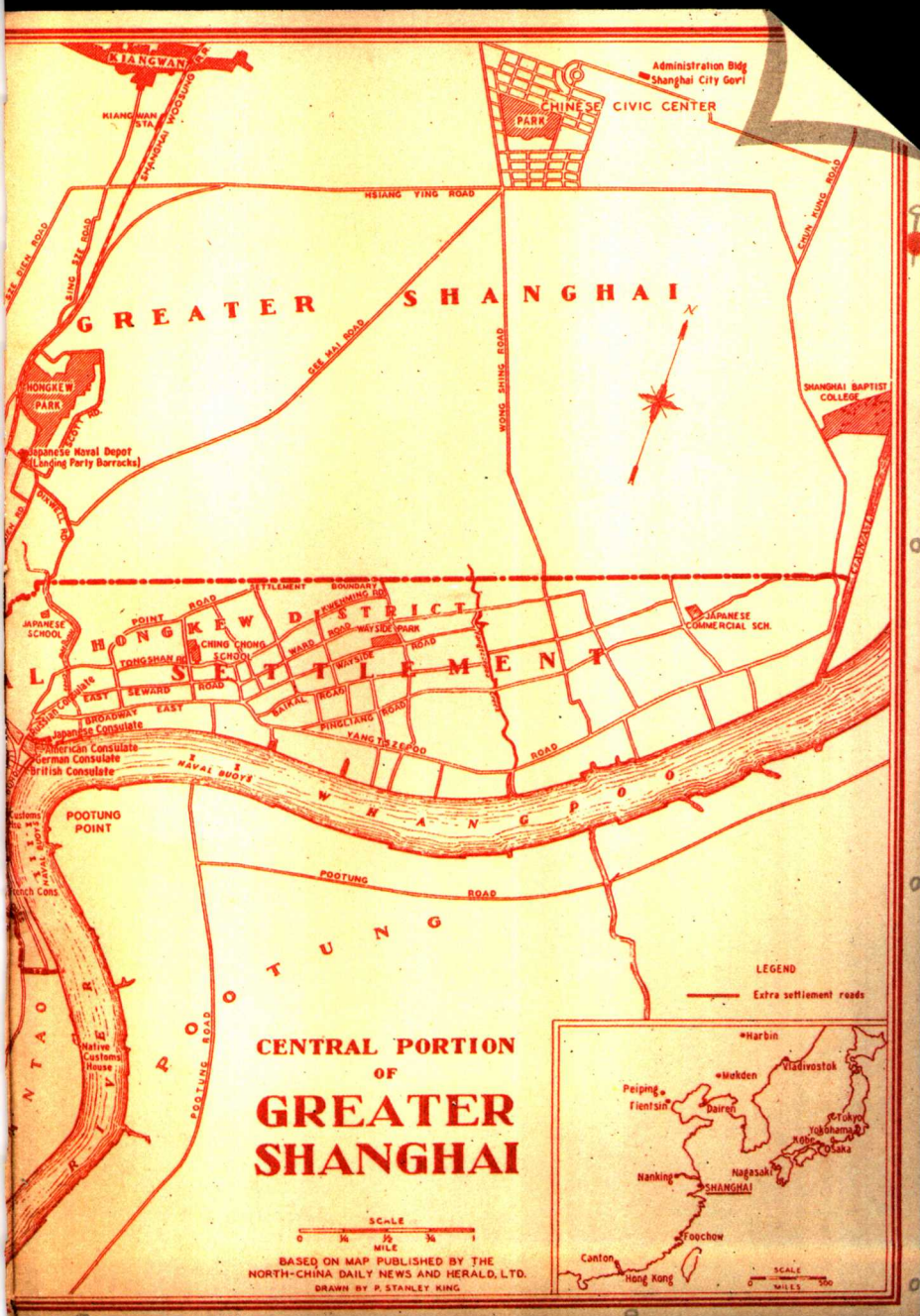
印数:1—5,100册

ISBN 7-5321-2548-3/I·2009 定价:38.00元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-56614818





维也纳 ..... 1

- 一、世界公民和艺术家之家 ... 3
- 二、求学时期 ..... 5

上海 ..... 9

- 一、诱人的冒险 ..... 11
- 二、惊闻故乡遭吞并 ..... 55
- 三、日本占领时期 ..... 67
- 四、美国兵和国民党 ..... 83

目 录

布宜诺斯艾利斯 ..... 99

- 一、结婚 ..... 101
- 二、又获成功 ..... 111

维也纳 ..... 129

- 一、面对困境 ..... 131
- 二、达观 ..... 135

希夫的世界 ..... 147

- 一、他的作品 ..... 149
- 二、他的人道主义 ..... 157
- 三、他的艺术观 ..... 165





## 维也纳

希夫从父母双方的家庭继承了许多无疑决定了他未来生活的秉性：艺术敏感性、开放和喜爱冒险。

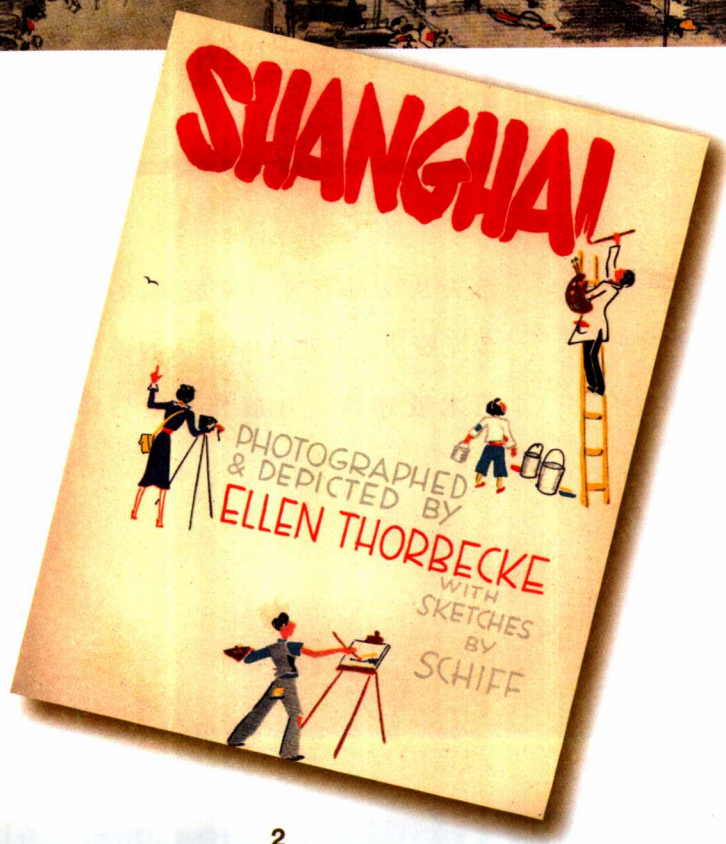




# THE BUND



上海印象





## 一、世界公民和艺术家之家

在弗里德里希·希夫的人生驿站中，上海给他打上的烙印最深。

希夫非常适应上海这个充满活力的世界都市，因为他是一个世界公民之家的一员。祖父约翰·希夫在19世纪中叶就去了澳大利亚，这在当时与其说是旅行不如说是冒险。他在那里呆了二十年，变成了一个富翁。回

到维也纳后，他娶了赫尔明纳·施莱辛格，她的家庭和约翰一样尊崇自由思想，而且她曾卷入反抗哈布斯堡王朝的匈牙利起义。约翰·希夫教会了他的两个儿子——罗伯特和菲力克斯——在人生道路上要有爱心，要宽容。罗伯特·希夫和他的表兄弟一样，是个持有自由思想的人，年轻时就放弃犹太教，并为适应外部环境而皈依天主教。他在维也纳、柏林、慕



弗朗茨·约瑟夫  
皇帝画像

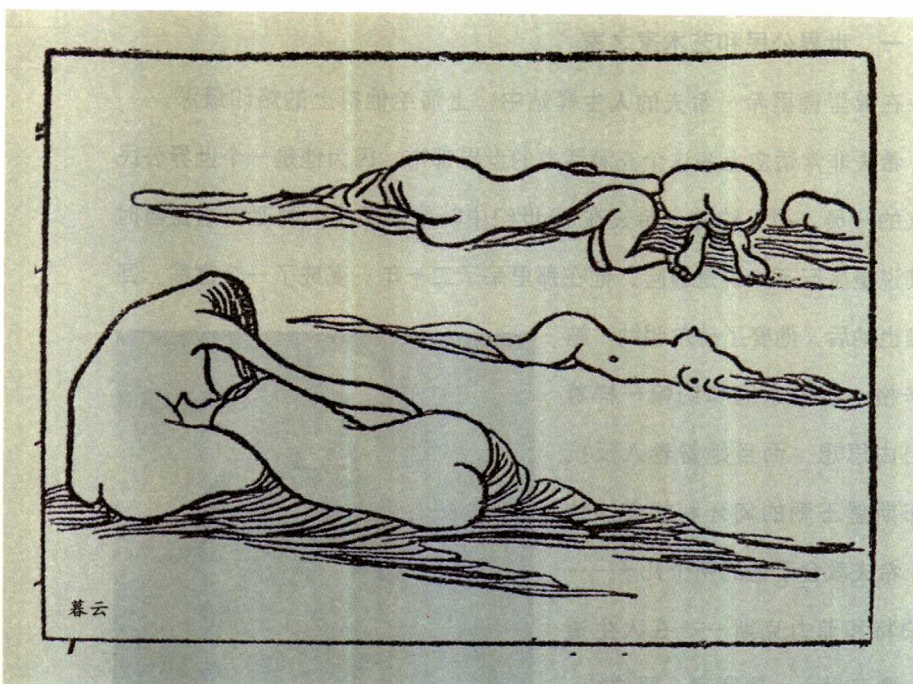
尼黑和巴黎读大学，在那里深入研究正在兴起的印象主义。他成了一个大受欢迎的肖像画家。他给政界、商界和艺术界名流画的肖像润格很高，因此而过上了无忧无虑的生活。

甚至皇宫也来请他给皇帝弗朗茨·约瑟夫画肖像。罗伯特·希夫画了这个已经衰老的老人，尽量把他画成平常人，避免出现英雄的姿态。而其他许多委托人（如贵族、主教、财阀等）就要这种姿态。就连贝尔塔·祖特纳也穿着宽大的夜礼服，摆出庄重的姿势让他画肖像。

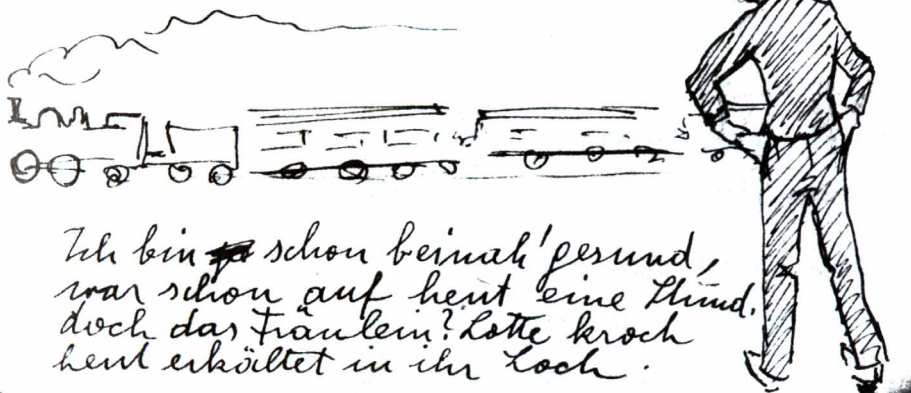
罗伯特·希夫的儿子弗里德里希不仅继承了父亲的艺术天赋，而且还



晚上海浮世绘



Ach wie gern kãm' auf ein bißchl  
 ich in Dir ins schöne Trüchl,  
 aber ach! Du weißt es ja,  
 hier ist sehr mein Herr Tapa  
 u, das Reisen ohne Geld,  
 ist gar schwer auf dera Welt.



Zu bin ~~ja~~ schon beinah' gesund,  
 war schon auf heut eine Hund.  
 doch das Fräulein? Lotte kroch  
 heut erkältet in ihr Loch.

目送火车远去

遗传了父亲开玩笑的爱好。只是罗伯特·希夫很少能充分享受这种爱好。尽管如此，他还是以一幅对暮云作了非常个性化诠释的作品，在1911年的年度展览上使观众感到惊讶。

罗伯特·希夫的太太蕾吉娜·艾本许茨出身于一个不太富裕的家庭。她的钢琴神童妹妹伊洛娜在一次音乐会后听到有听众在谈论她父母的贫穷时，两眼闪闪发光地叫道：“我们不是穷人！我们只是没钱。”伊洛娜说得一点都不错，因为老天爷把音乐天赋的巨大财富分发给布达佩斯犹太教堂唱诗班领唱的九个孩子。几乎所有的孩子都成了著名的音乐家、歌唱家、演员或者导演，和勃拉姆斯、威尔第、马勒、托斯卡尼尼、萧伯纳或者梅纽因这些时代名人同时出现。蕾吉娜·艾本许茨一开始学钢琴，后来转学表演。是造型艺术使她结识了罗伯特·希夫。她打赢了一个赌，赌注是一幅肖像画。肖像画的作者是罗伯特·希夫，于是他俩坠入情网，不久就喜结良缘。

## 二、求学时期

1908年，弗里德里希·希夫出生。他从父母双方的家庭继承了许多无疑决定了他未来生活的秉性：艺术敏感性、开放和喜爱冒险。他上小学时，大战已经爆发。由于父亲被奥地利军队雇为军事画家，家境一直到和平来临时都还不错，但是接着发生了通货膨胀，储蓄顿时化为乌有。他给罗莎阿姨寄了一首诗和一幅画。这幅画表现的是他如何眼巴巴地目送火车远去。由于生活物资匮乏，父母亲在一次救济活动中把弗里德里希和比他小三岁的妹妹莎洛特送到荷兰。希夫后来回忆道：“乘这个机会我去了阿姆斯特丹的帝国博物馆，看到了伦勃朗的《夜巡》，这幅画给我的印象非常深，直到现在那次经历还历历在目。”



舞伴

弗里德里希·希夫在他当版画教学研究所学生的两年期间，一直被当时就已显现的对造型艺术的爱好所支配。他在那里学习技巧，这对他后来的应用性版画很有益处。十六岁那年他进入维也纳造型艺术学院，在那里读了四年书。学校的解剖学必修课也许使他感到很无聊。他在一幅骷髅画的反面勾勒了一对生气勃勃的舞伴。



骷髅画



老上海浮世绘





## 上海

上海是希夫新的故乡。这个世界上  
最丰富多彩的国际都市里的生活，  
以它的喧哗骚动、不停的变迁和  
新鲜奇特的魅力令他神往。



老上海浮世绘

上海兑换店





## 一、诱人的冒险

希夫在大学时代就为报纸作画了。他为奥地利著名演员画的肖像显示了他的天赋。但是，由君主国解体而缩成一个小国的奥地利，对这位年轻的画家来说，天地似乎显得太狭小了。他的表兄弟弗朗西斯·格梅林，弗里德里希·希夫母亲的大姐的儿子，在上海做艺术和古董商已经好多年



上海跑马场

了。1930年，希夫决定也到中国去寻找自己的幸福。在漫长的旅行中，他总也放不下自己的速写本，结果差点到不了目的地。他在莫斯科的火车站附近画画时被抓了起来，经过长时间的审讯后又被释放了。他到上海的时候几乎身无分文，不得不赶紧住下来。他亲笔写下了上海给他的印象：“上海就要成为我新的故乡了。这个世界上最丰富多彩的国际都市里的生活，以它的喧哗骚动、不停的变迁和新鲜奇特的魅力令我神往。我那时年轻，睁大眼睛，竖起耳朵去感受所有扑面而来的新鲜事物。我必须得说，这个城市和它的市民从未给过我别的印象。我在那里生活的那些年里，不管年头好坏，无数图景和印象都像一部没有结尾、始终有趣、生气勃勃、引人

